

LE PRIX MARCEL DUCHAMP 2017

**MAJA BAJEVIC
JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE
CHARLOTTE MOTH
VITTORIO SANTORO**

**Centre 40
Pompidou**

ADIAF

SilvanaEditoriale

JOANA HADJITHOMAS & KHALIL JOREIGE

Clément Dirié

■ Nouvelles (discontinues) des sous-sols

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige sont des chercheurs, des passeurs, des rêveurs. Ils œuvrent à révéler des histoires tenues secrètes, des traces demeurées invisibles, des images gardées latentes pour les partager, les élucider, les déconstruire, les recharger de leur efficacité politique, leur faire rencontrer la poésie.

En 2011-2013, leur projet *The Lebanese Rocket Society* sort de l'oubli l'utopie spatiale libanaise des années 1960, par l'action conjuguée d'un long-métrage documentaire et d'installations artistiques. En 2014-2015, le corpus autour des *scams* (arnaques sur Internet) les conduit à cartographier les flux d'informations, de capitaux, de croyances et de destins dans un monde post-colonial et conflictuel. À l'occasion du Prix Marcel Duchamp 2017, ils initient un nouveau « chantier » : *Discordances/Unconformities*¹. Ils y prolongent leur réflexion sur l'écriture de l'Histoire et la construction des imaginaires en s'intéressant à ce qui se trouve sous nos pieds.

Fidèle à leur démarche pluridisciplinaire, ce projet réunit des formes complémentaires (sculpture, vidéo, dessin, photographie), propices à la confrontation des points de vue. Il bénéficie des compétences croisées d'archéologues, d'historiens, de géologues et de dessinateurs. À partir du matériel collecté à Paris, Beyrouth et Athènes² – trois grands centres urbains, politiquement signifiants, aux développements historiques propres, au cœur d'imaginaires puissants, profondément liés à l'expérience des artistes –, ils donnent à voir ce qui est habituellement invisible, grâce à l'archéologie préventive qui requiert de sonder un terrain avant recouvrement, construction et exploitation immobilière. Ces messagers du sous-sol, ils se nomment carottes, « images enfouies » ici détournées et rendues disponibles à l'interprétation. Obtenus par le biais de profonds forages,

(Fragmented) Stories from the Underground

Joana Hadjithomas & Khalil Joreige are researchers, history transmitters, dreamers. Their work aims to uncover stories that have been kept secret, traces that have remained invisible, images kept latent, in order to share them, shed light upon them, deconstruct them, recharge them with their political effectiveness, and make them encounter poetry.

In 2011–2013, their project *The Lebanese Rocket Society* emerges from the forgotten utopian Lebanese space programme of the 1960s thanks to the combination of a feature-length documentary and artistic installations. In 2014–2015, their collection of internet scams and spams leads them to chart the flow of information, capital, beliefs and destinies in a post-colonial and conflict-ridden world. For the Marcel Duchamp Prize 2017, they are beginning a new project: *Discordances/Unconformities*¹. They are extending their reflection on the writing of history and the construction of “imaginaries” by taking an interest in what is beneath our feet.

Faithful to their multidisciplinary approach, this project brings together complementary forms (sculpture, video, drawing, photography) suitable for exchanging points of view. It benefits from the combined skills of archaeologists, historians, geologists and artists. Using material collected in Paris, Beirut and Athens² – three major urban centres, politically significant, with their own historical developments, in the midst of powerful imaginations but also closely linked to artists' experiences – they let us see what is usually invisible thanks to rescue archaeology which requires land to be surveyed before being covered over and built on and used in property development. These underground messengers are called core samples; they are “buried images”, diverted here and made available for interpretation. Obtained by drilling deep underground, these samples are made up of material from the surveyed land (rock, clay, limestone, artefacts etc), arranged in boxes, then studied by engineers and geologists before being discarded. Decomposing very quickly, they have a limited shelf life. Searching through

ces prélèvements sont constitués d'échantillons du terrain ausculté (roche, argile, calcaire, artefacts, etc.), rangés dans des boîtes, puis étudiés par des ingénieurs et des géologues avant leur mise au rebut. Se décomposant très vite, leur durée de vie est limitée. Le feuilletage des matières souterraines y correspond aux changements géologiques, archéologiques et historiques, permettant de retracer l'histoire d'un site, ses occupations successives, les catastrophes écologiques advenues, les folies spéculatives récentes.

En défiant la disparition programmée de ces carottes, les artistes élaborent une pensée de l'empreinte, de la transmission et des temporalités. Ils offrent un relief, des « corps minéraux » pour révéler la discontinuité d'une histoire censément linéaire : celle-ci ne se lit plus comme une succession de strates mais comme une dynamique d'actions enchevêtrées mixant traces, époques et civilisations. Ils soulignent la récurrence de cycles successifs de création et de destruction, de dévoilement, de recyclage et de recouvrement. Ils réfléchissent, enfin, à la place de l'homme dans cette nouvelle ère dite de l'anthropocène.

L'œuvre de Joana Hadjithomas & Khalil Joreige est une pratique de la révélation : une révélation non pas spirituelle, qui fétichiserait les restes de l'histoire, mais une révélation du latent et de l'invisible, similaire au processus de développement photographique. Ici, ces « élevages de poussière » contemporains ouvrent des brèches dans l'histoire officielle, activent des rapports d'échelle et des collisions temporelles, disent l'urgence de comprendre notre présent plurivoque.

these underground materials fits in with geological, archaeological and historical changes, enabling us to trace the history of a site, its successive occupations, ecological disasters that have occurred, recent speculative follies.

By resisting the planned destruction of these core samples, the two artists develop their thoughts on leaving traces and imprints behind, on transmission and temporalities. They provide depth, “mineral matter” to show the fragmentation of a supposedly linear history no longer understood as a series of layers but as a dynamic of interrelated actions combining geological traces, eras, and civilisations. They highlight the recurrence of successive cycles of creation and destruction, of uncovering, recycling and covering over again. Finally, they reflect on man's place in this so-called new Anthropocene epoch.

The work of Joana Hadjithomas & Khalil Joreige is a practice of revelation, not a spiritual revelation that would make a fetish out of historical remains, but a revelation of the latent and the invisible, similar to the process of developing photographs. Here these contemporary “dust breedings” open up a breach in official history, trigger relationships in scale and collisions in time and express the urgency in understanding today's plurivocal world.

¹ In geology, “unconformity” refers to a surface stuck between several strata. It corresponds to a missing interval, a discontinuity in time, a hiatus. The geological traces no longer fit.

² The collection sites are, respectively, Musée de Cluny, the Collège de France, the Louvre and various property development sites in Paris; Athens metro stations, in particular, the Kerameikos and Monastiraki sites; various rescue archaeology sites in the centre of Beirut and on its outskirts.

¹ En géologie, « discordance » [« unconformity » en anglais] désigne une surface prise entre plusieurs strates. Elle correspond à un intervalle manquant, à une discontinuité temporelle, à un hiatus. Les traces ne conforment plus.

² Les sites de collecte sont, respectivement, les Thermes de Cluny, le Collège de France, le Louvre et divers chantiers immobiliers parisiens ; les stations du métro athénien, notamment les sites de Kerameikos et Monastiraki ; divers chantiers d'archéologie préventive dans le centre-ville de Beyrouth et sa périphérie.



Time Capsules, 2017

Du projet *Unconformities/From the project Unconformities*

Technique mixte/*Mixed media*

Recomposition d'éléments issus de forages, résine expérimentale et tube en Perspex/*Recomposition of elements from corings, experimental resin and tube in Perspex*

Sites : Collège de France, Musée de Cluny [Paris] Louvre, Tuileries [Paris]

Place des Martyrs [Beyrouth]/*Martyrs' Square [Beirut]*

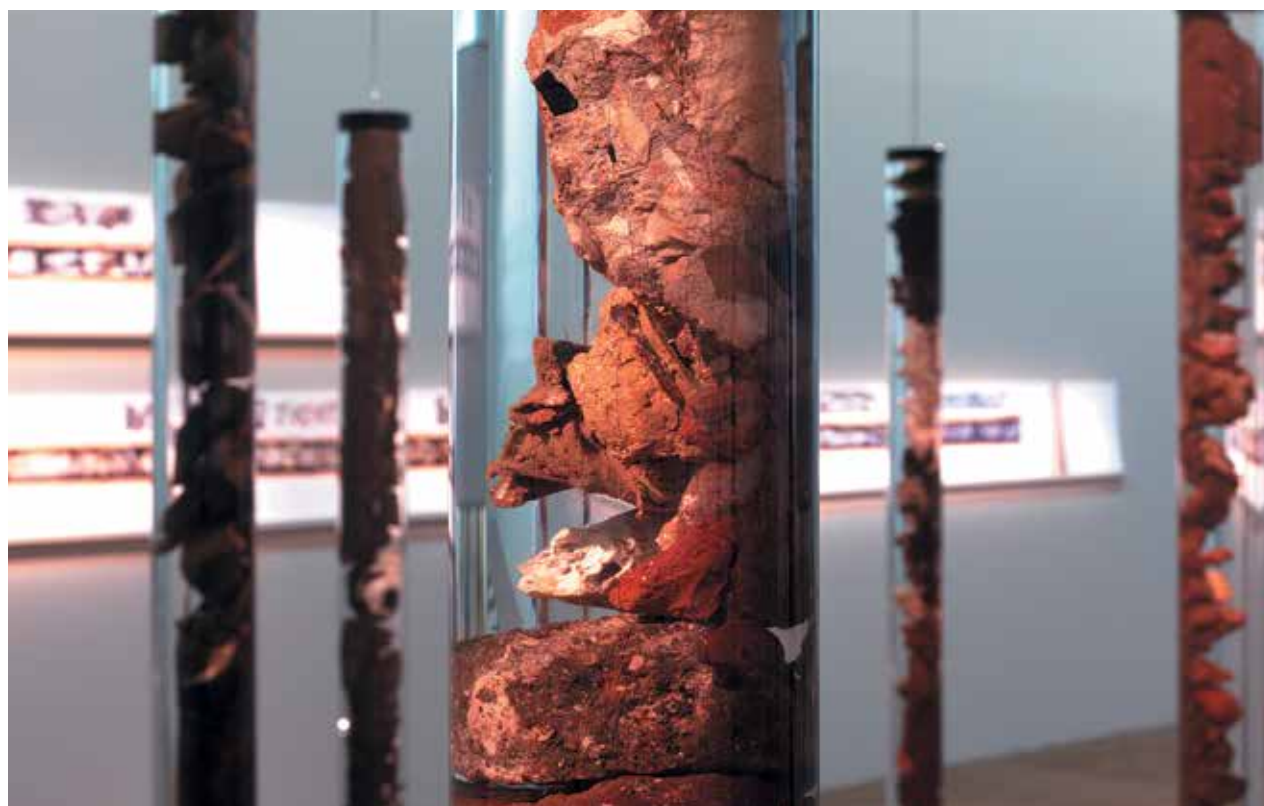
Monastiraki [Athènes/*Athens*]

Carottage/*Coring* : Attiko Metro, Bureau Sols Consultant, Edrafor

Studio de production/*Production Studio* : Factum Arte

Courtesy les artistes et/*the artists and Galerie In Situ -*

Fabienne Leclerc [Paris]



Au centre, les *Time Capsules*, soit seize carottes, matériaux authentiques provenant de quatre sites situés à Paris (Louvre et Collège de France), Athènes et Beyrouth, recomposés et resculptés par les artistes. En regard, six « panoramas », les *Zigzag au fil du temps*, présentent montages photographiques, récits possibles et dessins, mettant en évidence les événements successifs. Dérive scopique, la vidéo *Palimpsestes* propose un ballet vertical et horizontal, interrogeant les formes de représentations et la question de l'échelle. Elle exprime ces actions tendues entre mécanique et géologique, entre les restes enfouis et l'histoire qui surgit, entre l'infiniment petit et l'infiniment grand mais évoque également ruptures, catastrophes et régénérations, du passé à notre présent trouble...

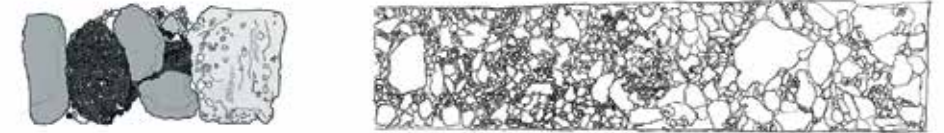
Clément Dirié

In the center, the *Time Capsules*, sixteen cores, authentic materials retrieved from 4 sites in Paris (Louvre and Collège de France), Athens and Beirut, recomposed and resculpted by the artists. On the walls, six "panoramas", *Zigzag over Time*, combining photo montages, possible narratives and drawings highlighting some events. A scopic drift, the video *Palimpsestes* offers a ballet, both vertical and horizontal, and questions the forms of representations and the issue of scale. It expresses these tense interactions between mechanical and geological forces, the buried remains and the arising history, the infinitely small and the infinitely big but also evokes ruptures, disasters and regenerations, from the past to our troubled present...

Clément Dirié



▲ Recherche archéologique et géologique, Monasteraki, Athènes / *Archaeologic and geological researches, Monasteraki, Athens*



Unconformities, Place des Martyrs, Beyrouth / *Martyr's Square, Beirut* ▲





Paris / Paris



Beyrouth / Beirut



Athènes / Athens



Avec le soutien de / With the support of: Noirmontartproduction, Saradar Collection, Fondation Mohammad et Mahera Abu Ghazaleh, Robert Matta, Laurent Dumas et le Fonds de Dotation En  Culturel

Co-produit par / Co-produced by: Festival Fast Forward /  Culturel Onassis-Athènes et galerie In Situ Fabienne Leclerc [Paris]

Dessins / Drawings: Marie Doucedame, Sandrine Duval Laugier, Émilie Lesvignes, Élodie Moreno, Marthe Mulkey, Roland Nespoulet

Post Production photo: Dorine Potel, Nadim Zablit, -scope Ateliers

Archéologues / Archaeologists: Hadi Choueri, Julien Avinain, Anastasia Kioussi

Géologues / Geologists: Milena Frouin, Maria Benissi, Issam Bou Jaoudé

Assistants: Diane Mehanna, Clémence Condeimi, Dimitra Bouzani

Régie: Yannick Boulot, Léonard Bourgoïn, Guillaume Blanc

Studio de production / Production: Factum Arte, Sebas Beyro, Adam Lowe

Film / Image: Talal Khoury, Joe Saadé, Khalil Joreige, Julien Hirsch.

Montage / Editing: Tina Baz. **Son / Sound:** Rana Eid [Studio DB],

Musique / Music: Charbel Haber, The Bunny Tyler. **Étalonnage / Grading:** Belal Hibri, Lucid. **Images microscopiques / Microscopic images:** Ian Walker, Bernardo Cesare

Remerciements / Acknowledgments: About Productions, Katia Arfara, Zeina Arida, Attiko Metro, Ashkal Alwan, Tania Arwachan, Stefan Barussaud, Karl Bassil, Fady Beaino, Bureau Sols Consultant, Carla Chammas, Jean Chausserie-Laprée, Dimitra Dernikou, Edrafor, Mona Joreige, Sonja Junkers, Antoine Laurent, Marine Lemoal, Rony Malek, Mille et une productions, Hoor al Qassimi, Natasa Petresin, Nora Razian, Sharjah Art Foundation, Musée Sursock, The Third Line, Christine Tohmé

Un grand merci à / A big thanks to: Hadi Choueri, Clément Diré, Philippe Fayad



Carotte : Collège de France, Musée de Cluny [Paris] / Core: Collège de France, Cluny Museum (Paris) ▼

